

Inaccuracy of Academic Terms which Have High Acceptability (Translation Case Study Viewed within Text Editing)

Mochamad Nuruz Zaman¹, Reza Sukma Nugraha²

¹English Department, Faculty of Law and Business, Universitas Duta Bangsa Surakarta
Jl. Pinang Raya Cemani Grogol Sukoharjo

²Arabic Department, Faculty of Cultural Sciences, Universitas Sebelas Maret
Jl. Ir. Sutami No 36 Kentingan Surakarta

Email: mochamad_nuruzzaman@udb.ac.id¹ reza.sn@staff.uns.ac.id²

Abstract: *The use of academic terms for the development of teaching, research, and community service needs special attention in order to be equal with the general guidelines for Indonesian spelling. The attention of these terms is given as a solution to the imprecision of academic terms derived from English uptake. This article is analyzed by descriptive qualitative and using datum collection techniques in the form of literature review on articles that have errors writing academic terms at the word level and analyzed in depth with indirect observation methods and expert interview in the field of text editing. Datum sources are analyzed their translation techniques and then validated based on accuracy and acceptability to get the datum processed in the findings and discussions. This study uses a text editing approach from translation activities. The findings of the study result in an analysis of consisting of the reasonableness of written academic language errors and lack of awareness of written academic language. This is a concise study for analysts, academics, or practitioners to use the term correctly. The significance of this research will have a positive impact on the academic writing, especially for academics (both students and lecturers) in conducting seminars or submitting articles to journals.*

Keywords: *academic terms, accuracy, acceptability, text editing, translation technique*

Abstrak: Penggunaan istilah-istilah akademik untuk pengembangan pengajaran, penelitian, dan pengabdian kepada masyarakat perlu mendapat perhatian khusus agar sesuai dengan pedoman umum ejaan bahasa Indonesia. Perhatian istilah ini diberikan sebagai solusi ketidaktepatan istilah akademik yang berasal dari serapan bahasa Inggris. Penelitian ini ditelaah dengan deskriptif kualitatif dan menggunakan teknik pengumpulan datum berupa kajian pustaka pada artikel yang memiliki kesalahan penulisan istilah akademik pada tataran kata dan dianalisis secara mendalam dengan metode observasi tidak langsung dan wawancara ahli bidang penyuntingan teks. Sumber datum dianalisis teknik penerjemahannya lalu divalidasi berdasarkan keakuratan dan keberterimaan untuk mendapatkan datum yang akan diolah dalam hasil dan pembahasan. Penelitian ini menggunakan pendekatan penyuntingan teks dari kegiatan penerjemahan. Temuan dari penelitian menghasilkan analisis yang terdiri dari kewajaran kesalahan bahasa akademik tulis dan berkurangnya kesadaran berbahasa akademik tulis. Analisis ini merupakan kajian ringkas para analisis, akademisi, ataupun praktisi untuk tepat dalam menggunakan istilah. Signifikansi penelitian ini akan berdampak positif bagi dunia kepenulisan akademik terutama untuk para akademisi (baik peserta didik maupun pendidik) dalam melakukan seminar ataupun pengiriman artikel ke jurnal.

Kata kunci: istilah akademik, keakuratan, keberterimaan, penyuntingan teks, teknik penerjemahan

1. INTRODUCTION

Interpretation in translating is very unlimited, no one stating that there is only one way to translate. In Indonesian Dictionary translation is the process of copying a language or transferring languages from one language to another. Lubis (2001: 81-82) revealed that a good translation is a translation that is able to describe what the text wants to say is translated

into beautiful sentences and is able to express the substance of the text as its original language in translation.

Translation is the transfer of meaning from one language to another language or the transfer of meaning from the source language to the target language. Text translation is done with the aim that people who do not understand the language of the text can understand the contents of the text, so that the message or message conveyed by the author can be understood by the reader. The process of transferring languages when translating texts must be done carefully and clearly in order to get good results of text translation.

The use of academic terms for the development of teaching, research, and community service needs special attention in order to be equal with the general guidelines for Indonesian spelling. The attention of these terms is given as a solution to the imprecision of academic terms derived from English uptake.

A lot of research still considers spelling to be paid attention to without looking at the uptake of the original language, thus creating overlapping topics (Sari: 2014, Nirmawan: 2017). The accuracy and acceptability of the results of the translation are also not heeded, so that new problems emerge that can actually be further investigated (Trisnawati: 2017, Sayogie: 2009). Based on the research gap, researcher develop special attention in text editing for English to Indonesian spelling. The attention of these terms is given as a solution to the imprecision of academic terms derived from English uptake

2. RESEARCH METHOD

Shank (2002: 5) defines qualitative research as "a form of systematic empirical inquiry into meaning". By systematic he means "planned, ordered and public", following rules agreed upon by members of the qualitative research community. By empirical, he means that this type of inquiry is grounded in the world of experience. Inquiry into meaning says researchers try to understand how others make sense of their experience. Denzin and Lincoln (2000: 3) claim that qualitative research involves an interpretive and naturalistic approach: "This means that qualitative researchers learn thing in its natural setting, attempting to make idea, interpreting, phenomena in terms of the meanings' people bring to them.

This article is systematically analyzed by descriptive qualitative and using English to Indonesian datum, the collection techniques in the form of literature review on articles that have errors writing academic terms at the word level and analyzed in depth with indirect observation methods and expert interview in the field of text editing. Datum sources are analyzed their translation techniques and then validated based on accuracy and acceptability to get the datum processed in the findings and discussions. This study uses a text editing approach from translation activities

3. DISCUSSION

Basically, translation is a process of transferring the intent contained in one language to another. Larson stated "translation consists of transferring the meaning of the source language into receptor language "(1984: 3) Larson simply defines translation as a process of transferring meaning from source language to target language. In addition, Larson also mentioned "it is meaning which is being transferred and must be held constant. Only the form changes ". From this statement it can be concluded that which experiencing change in translation is only its form. Mean existing in the source language are transferred to this target language and meaning must be constant.

Transferring language has many difficulties for making equal with the source text. Editing the text is the best way if the translation results inappropriate. An editor certainly does not master all the words that exist in one particular language, let alone the terms in a particular

scientific field. Therefore, an editor must familiarize him/herself with the dictionary, it can be dictionary of grammar, bilingual, or dictionary of terms.

The editors are also required to have language sensitivity because they are always associated with spelling, grammar, and dictionaries (Bowers, 1962: 1-6). If we are an editor, we must know which sentences are coarse, which are subtle; must know which words to avoid and which ones to use; and must know when certain sentences or words can be used or avoided.

An editor is also required to have extensive knowledge and insight. That is, she/he must read many books, magazines and newspapers. In addition, she/he must also absorb information through audio-visual media (Johnston, 1983: 55). In other words, an editor cannot miss information. An editor must also be thorough and patient. He must carefully edit every sentence, every word, and every term used by the author. He must carefully examine whether the words, sentences, and terms are printable or not

3.1. Datum 1

Source Text:

Analysis of students' learning motivation to their achievement

Target Text:

Analisa Motivasi Belajar Siswa terhadap Pencapaian Hasil Belajar

The datum is gotten from online journal of humanity. The word "*analysis*" in source text means the process of studying or examining something in an organized way to learn more about it, or a particular study of something (www.dictionaty.cambridge.org). Source text of datum 1 presents the applied word to be implemented in Indonesian academic term become "*analisa*". Based on KBBI (Indonesia Dictionary). The word "*analisa*" in target text means non-standard form of "*analysis*". It is caused by the English applied word "*analisis*" coming from "*analysis*".

Datum 1 applies adaptation translation technique due to target text is Indonesia version applied from English. Target text is so familiar in academic atmosphere in Indonesia. They all have been known well that it is wrong forever, but never give reason why make it false. Based on the translation technique above, the writer conducts the interview with text editing expert.

Phenomena of "*analisa*" writing has made all misunderstandings, almost of them think it is standard. Though it is absolutely not true. Even in the research it often becomes something natural, in the field of teaching is also classified as very reasonable because of the problem of acceptance in the public sphere. So that the academic community is not quite concerned as far as it is not out of meaning. Therefore, good writing must be based on mature knowledge from the author.

3.2. Datum 2

Source Text:

Development of Anemia Diagnosis Application based on

Target Text:

Pengembangan Aplikasi Diagnosa Penyakit Anemia berbasis

The datum is gotten from online magazine of health. The word "*diagnosis*" in source text means a judgment about what a particular illness or problem is, made after examining it (www.dictionaty.cambridge.org). Source text of datum 2 presents the applied word to be

implemented in Indonesian academic term become "*diagnosa*". Based on KBBI (Indonesia Dictionary), the word "*diagnosa*" in target text means non-standard form of "*diagnosis*". It is caused by the English applied word "*diagnosis*" coming from "*diagnosis*".

Datum 2 uses adaptation translation technique due to target text is Indonesia version applied from English. Target text is so familiar in health atmosphere in Indonesia. They all have been known well that it is wrong forever, but never give a reason why make it false. Based on the translation technique above, the writer conducts the interview with text editing expert.

He said that if the word "*diagnosa*" in health is extremely commonplace, it is almost no gap if it goes wrong. Many of the mass media that exist in the education room and the common space does not matter, and the journal editor can sometimes be transparent with this impropriety. It is very difficult to prove the mistake because it is very attached to the word rather than the right one.

3.3. Datum 3

Source Text:

Analysis of Vital Object Security Policies on

Target Text:

Analisis Kebijakan Keamanan Obyek Vital pada

The datum is gotten from printed newspaper. The word "*object*" in source text means a thing that you can see or touch but that is not usually a living animal, plant, or person (www.dictionaty.cambridge.org). Source text of datum 3 presents the applied word to be implemented in Indonesian academic term become "*obyek*". Based on KBBI (Indonesia Dictionary), the word "*obyek*" in target text means non-standard form of "*objek*". It is caused by the English applied word "*objek*" coming from "*object*".

Datum 3 delineates adaptation translation technique due to target text is Indonesia version applied from English. Target text is deeply acceptable in education and community services atmosphere in Indonesia. They all have been known well that it is wrong forever, but never give a reason why make it false. Based on the translation technique above, the writer conducts the interview with text editing expert.

He reaffirmed if the word "*obyek*" has become flesh and blood is hard to play into being true. All aspects of education have implemented the word and tend to ignore the correct harm. Many people are actually still confused with what true application, but they do not want to think much about the justification of the "*objek*".

3.4. Datum 4

Source Text:

Implementation of Risk Value in Supporting

Target Text:

Implementasi Nilai Resiko dalam Menunjang

The datum is gotten from headline television news. The word "*risk*" in source text means someone or something that could cause a problem or loss (www.dictionaty.cambridge.org). Source text of datum 4 presents the applied word to be implemented in Indonesian community services term become "*resiko*". Based on KBBI (Indonesia Dictionary), the word "*resiko*" in target text means non-standard form of "*risiko*". It is caused by the English applied word "*risiko*" coming from "*risk*".

Datum 4 represents adaptation translation technique due to target text is Indonesia version applied from English. Target text is highly rampant in community services atmosphere in Indonesia. They all have been known well that it is wrong forever, but never give a reason why make it false. Based on the translation technique above, the writer conducts the interview with text editing expert.

He explained and laughed if the word is already considered the society accurate. Scholars and practitioners do not realize if the word is wrong. This is so hard, the person in charge are going to be wrong, the how about the others. So, he confirms if the raw spelling can be found in Indonesia Dictionary, so it does not embarrassing writing, especially seen and aired for news to educate

3.5. Datum 5

Source Text:

The Best Practice in Teaching and Learning English as

Target Text:

Praktek Terbaik dalam Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Inggris sebagai

The datum is gotten from undergraduate final thesis in the part of abstract. The word "practice" in source text means the act of doing something regularly or repeatedly to improve your skill at doing it (www.dictionary.cambridge.org). Source text of datum 5 presents the applied word to be implemented in Indonesian education term become "praktek". Based on KBBI (Indonesia Dictionary), the word "praktek" in target text means non-standard form of "praktik". It is caused by the English applied word "praktik" coming from "practice".

Datum 5 states adaptation translation technique due to target text is Indonesia version applied from English. Target text is always used in education atmosphere of Indonesia. They all have been known well that it is wrong forever, but never give a reason why make it false. Based on the translation technique above, the writer conducts the interview with text editing expert.

He confirms if this error develops until it is given a suffix. This development of error needs special attention from all who conduct research on spelling, because spelling is always paying attention to your appropriate rules. this error is our homework together, to straighten out to be "praktik".

3.6. Datum 6

Source Text:

Response rate in industrial surveys conducted in

Target Text:

Tingkat respon dalam survei industri yang dilakukan di

The datum is gotten from vocational printed book. The word "response" in source text means something said or done as a reaction to something that has been said or done; an answer or reaction (www.dictionary.cambridge.org). Source text of datum 6 presents the applied word to be implemented in Indonesian academic term become "respon". Based on KBBI (Indonesia Dictionary), the word "respon" in target text means non-standard form of "respons". It is caused by the English applied word "respons" coming from "response".

Datum 6 proves adaptation translation technique due to target text is Indonesia version applied from English. Target text is always used in education atmosphere of Indonesia. They all have been known well that it is wrong forever, but never give a reason why make it false.

Based on the translation technique above, the writer conducts the interview with text editing expert.

He explained that this word is indeed difficult if the truth is "*respon*" by using the letter "s" behind the word. Sometimes the writers assume that the "*respon*" is convenient and tends to be accurate. This error has taken root. The term is wrong but it must be continuously monitored to minimize errors.

3.7. Datum 7

Source Text:

Comparative Study of the Concrete Structure and Material of

Target Text:

Studi Perbandingan Struktur dan Material Konkrit pada

The datum is gotten from abstract book of national seminar. The word "*concrete*" in source text means a very hard building material made by mixing together cement, sand, small stones, and water (www.dictionary.cambridge.org). Source text of datum 7 presents the applied word to be implemented in Indonesian academic term become "*konkrit*". Based on KBBI (Indonesia Dictionary), the word "*konkrit*" in target text means non-standard form of "*konkret*". It is caused by the English applied word "*konkret*" coming from "*concrete*".

Datum 6 proves adaptation translation technique due to target text is Indonesia version applied from English. Target text is always used in education atmosphere of Indonesia. They all have been known well that it is wrong forever, but never give a reason why make it false. Based on the translation technique above, the writer conducts the interview with text editing expert.

He explained about the experience of using this word in magazine publishing, many writers are adept at creating content but are always wrong in standardizing this word. The experts of infrastructure feel the term is also used in the brands of goods, so this is their benchmark in speaking or writing.

3.8. Datum 8

Source Text:

Formulation of Classroom Action Research Hypothesis at

Target Text:

Perumusan Hipotesa Penelitian Tindakan Kelas di

The datum is gotten from abstract book of national seminar. The word "*hypothesis*" in source text means a very hard building material made by mixing together cement, sand, small stones, and water (www.dictionary.cambridge.org). Source text of datum 8 presents the applied word to be implemented in Indonesian academic term become "*hipotesa*". Based on KBBI (Indonesia Dictionary), the word "*hipotesa*" in target text means non-standard form of "*hipotesis*". It is caused by the English applied word "*hipotesis*" coming from "*hypothesis*".

Datum 8 proves adaptation translation technique due to target text is Indonesia version applied from English. Target text is always used in research atmosphere of Indonesia. They all have been known well that it is wrong forever, but never give a reason why make it false. Based on the translation technique above, the writer conducts the interview with text editing expert.

He also explained that academics sometimes ignore this word. I once reviewed this word in one article and I fixed this word almost on every page. So, I assume if a misspelling is also

an obstacle for publishers if we are careless in removing content or maybe accidentally deleted some parts.

3.9. Datum 9

Source Text:

Standardization for Strengthening Curriculum Implementation

Target Text:

Standarisasi Penguatan Implementasi Kurikulum

The datum is gotten from abstract book of national seminar. The word "standardization" in source text means the process of making things of the same type all have the same basic features (www.dictionary.cambridge.org). Source text of datum 9 presents the applied word to be implemented in Indonesian academic term become "standarisasi". Based on KBBI (Indonesia Dictionary), the word "standarisasi" in target text means non-standard form of "standardisasi". It is caused by the English applied word "standarisasi" coming from "standardisasi".

Datum 8 proves adaptation translation technique due to target text is Indonesia version applied from English. Target text is always used in teaching atmosphere of Indonesia. They all have been known well that it is wrong forever, but never give a reason why make it false. Based on the translation technique above, the writer conducts the interview with text editing expert.

He explained also finding this term in the technical guidelines in the curriculum, how exasperated I had to replace some of these points to be correct. But what I regret about this word is the writer, they should have experienced writing scientific terms.

4. CONCLUSION AND SUGGESTION

The data apply an adaptation of translation technique that usually less accurate and acceptable. But in this case, the translation result based on the translation technique presents inaccurate and so acceptable. The influence of inaccuracies based on inconsistency with the word absorption and influence of the acceptance is based on because it has been widely used by the general public has considered this very reasonable. The significance of this research will have a positive impact on the academic writing, especially for academics (both students and lecturers) in conducting seminars or submitting articles to journals.

REFERENCES

- Bowers, Fredson. (1962). *Established Texts and Definitive Editions*. *Philological Quarterly* 41: 1-6.
- Johnston, A.F., ed. (1983). *Editing Early English Drama: Special Problems and New Directions*. New York: AMS Press.
- Larson, Mildred. (1984). *Meaning-Based Translation*. New York: University Press of America.
- Lincoln, Y. and Guba, E. (2000). *Paradigmatic Controversies, Contradictions, and Emerging Confluences in Denzin, N and Lincoln, Y (ed.). Handbook of Qualitative Research*. London: Sage Publication Inc.
- Lubis, Nabila. (2001). *Naskah, Teks, dan Metode Penelitian Filologi*. Jakarta: Media Alo Indonesia.
- Nirmawan. (2017). *Kemampuan Menyunting Karangan Eksposisi Berdasarkan Ejaan*,

Pilihan Kata, dan Keterpaduan Paragraf Siswa Kelas VII SMP Muhammadiyah 06 Medan Tahun Ajaran 2016-2017. Jurnal Penelitian Pendidikan Bahasa dan Sastra: Vol. 2 No. 1 April 2017.

Shank, G. (2002). *Qualitative Research. A Personal Skills Approach*. New Jersey: Merrill Prentice Hall.

Sari, Sapta. (2014). *Proses Penyuntingan Berita pada Perusahaan Jawatan Televisi Republik Indonesia (TVRI) Bengkulu*. Jurnal Professional FIS UNIVED Vol.1 No.1 Februari 2014.

Sayogie, F. (2009). *Teori dan Praktek Penerjemahan Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia*. Tangerang: Pustaka Anak Negeri.

Tristawati, (2009). *Strategi Penerjemahan Teks Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia Calon Mahasiswa Magister dalam Ujian Masuk Program Pascasarjana UIN Ar-Raniry Banda Aceh*. Getsempena English Education Journal (GEEJ) Vol.4 No.2 November 2017: 84-100.

www.dictionary.cambridge.org accessed on October 10th, 2019 at 12.05 a.m – 16.00 p.m

<https://kbbi.kemdikbud.go.id/> accessed on October 10th, 2019 at 12.05 a.m – 16.00 p.m